
TRETJI LETNIK ETNOLOGA IN NJEGOVO NEEVROPSTVO

10

Pred pisanjem uvodne besede, ki naj bi pojasnila nastanek in sestav tretjega, spet tematskega letnika Etnologa, so v meni občutja zadovoljne statistike ob njegovem nastajanju, režiserke njegovega sestava, pa tudi igralke iz neke druge predstave (in vendar ne povsem).

Slovenski etnologi povečini raziskujemo različne kulturne sestavine in načine življenja prebivalstva na Slovenskem (oziroma Slovencev na tujem). Vendar to ne pomeni v tolikšni meri metodološke opredelitve, razmejitve, temveč gre bolj za osebnostne danosti in eksistenčne možnosti. V letih študija je morda marsikdo izmed nas premišljal predvsem o tujih kulturah daljnih dežel in tako nehote, podzavestno podoživljal antično rojstvo etnološke misli, ki naj bi bila rasla iz preprostega zanimanja za tuje, za posebno, za drugačno. A kasneje nas je večina (zaposlenih v redkih etnoloških ali v sorodnih inštitucijah) nadaljevala z razkrivanjem »skrivnosti« domače - tako tradicijske kot sodobne kulture in vsakdanjega življenja. Ob tem smo, popotniki iz mesta na vas (ali iz mesta v mesto) in iz dvajsetega v minula stoletja, spoznavali tudi drugačnost, včasih pravo eksotičnost, nam ne tako oddaljenega ruralnega (ali kakšnega socialno različnega mestnega) okolja in našemu odmaknjenih časovnih obdobj.

Nekateri med nami pa so vendarle postali raziskovalci neevropskih kultur. Eden takih je dr. Zmago Šmitek, idejni oče in sourednik tega, tretjega letnika Etnologa. Prijem so se (poleg v uredništvu) kopičile razprave in gradivo zanj. Prinašali in pošiljali so mu jih tako kolegi etnologi kot poklicno drugače usmerjeni posamezniki; ljudje, ki - čeprav jih morda vodijo različni nagibi - vsi sledijo tistemu, kar je Šmitek ubesedil v naslovu svoje knjige kot »klic daljnih svetov«.

Šmitkovemu vabilu se je odzvalo poleg slovenskih piscev tudi nekaj avtorjev iz drugih dežel. Besedila prvih sestavljajo svojsko podobo tovrstnih raziskovalnih prizadevanj na Slovenskem. Prispevki vseh so zbrani povečini v prvih treh razdelkih Etnologa. V prvem, v Razpravah in gradivu, so urejeni po celinah, od Afrike do Srednje Amerike: Sonja Porle v *Hrepenenju iz stare pločevine* piše o tradicionalnih in niza spoznanja o novodobnih igračah iz Gane; Mitja Saje predstavlja *Svilarstvo na Kitajskem v obdobju dinastije Ming*; Jana Rošker v *Svili in celibatu* obravnava življenjske skupnosti kitajskih predic svile, upornic proti inštituciji patriarhalnega zakona; Zmago Šmitek sooča *Tibet in Evropo: stereotype in arhetipe* ter postavlja hipotezo o krščanskem (in predkrščanskem) konceptu zemeljskega raja kot viru evropskih predstav o Tibetu; Maja

Milčinski v *Japonskem in krščanskem peklu* predstavlja zadevno japonsko idejo in jo sooča s krščansko podobo; Ivan Šprajc nas z razpravljanjem o *Orientacijah proti Venerinim ekstremom v predšpanski arhitekturi* preseli v Mezoameriko; Mojca Terčelj v *Zdravju in bolezni pri Sokejih (Zoques)* razlaga zadevni koncept pri teh Indijancih iz Chiapasa v Mehiki in podrobno analizira njihovo medicinsko prakso; Borut Korun pa v *Srečanjih z majevsko religijo* opisuje nekatere duhovne prežitke majevske civilizacije.

V drugem, Janusovem razdelku v razpravi *Imeti srce...* Borut Telban utemeljuje (z rezultati semantične analize) svoja dognanja o dveh osnovnih elementih medčloveških in medskupinskih odnosov v vasi Ambonwari na Papui Novi Gvineji, o občutju skrbi (za posameznika) in zamere (kot posledice občutka zanemarjanja posameznika). Steven Vertovec pa v prispevku o *Hinduističnih kultih »boginje-matere« na Karibih* obravnava tri takšne oblike ljudskega čaščenja, ki so se ohranile med indijskimi priseljenci na Trinidadu.

Razdelek Raziskovalci tujih kultur je v Etnologu nov in je plod urejanja tega tematskega letnika. V njem Nena Židov piše o delu dr. Antona Pogačnika in Blaž Telban o dr. Branislavi Sušnik (oba z bibliografijama), René Pelissier »odkriva« nekatere slovenske, hrvaške in srbske raziskovalce Afrike, Ralf Čeplak pa kramljaje predstavlja dr. Paula Parina in njegove etnopsihoanalitične študije.

Plod tega letnika Etnologa sta tudi razdelka Predstavitev in Odmevi. V prvem je intervju Boruta Brumna z dr. Georgom Elwertom, z avtorjem, ki ga obširneje predstavljamo. Sledi prevod Elwertovega teoretičnega besedila *Etnološki artefakti in teoretska naloga empiričnih družbenih ved*.

Razdelek Odmevi sta »odprla« dva prispevka iz Etnologa 2/2 (LIII), 1992: Bausingerjev esej Ali se paradigme spreminjajo? (Zapiski o krizi etničnosti) in Šmitkovo in Jezernikovo ugotavljanje antropološke tradicije na Slovenskem. Bausingerja je marsikdo izmed nas z užitkom bral, se z njegovim pisanjem povečini lahko strinjal, a v nečem smo - živeči tu in v teh časih - ostajali moteni. Nestrinjanje z Bausingerjem - vseh, ki se ob razpadu Jugoslavije nismo počutili kot etnični separatisti marveč le kot ubežniki pred tanki totalitarizma, centralizma in etnične nadvlade in kot ljudje s pravico do samostojne odločitve - je ubesedila in utemeljila Mojca Ravnik. Pri drugih dveh avtorjih, univerzitetnih predavateljih Šmitku in Jezerniku, sta iskala pomanjkljivosti, napeke in nedognana stališča Novak in Kremenšek, tudi univerzitetna predavatelja (nekdanji in nestor sedanjih). Uredništvo se je - z željo po plodnem in tolerantnem razreševanju problemov v stroki - odločilo dati prvima dvema možnost, da odgovorita že v istem letniku* Etnologa; ne more pa igrati vloge razsodnika in se distancira od njihovega disputa.

Za tem sledita že uveljavljena Etnologova razdelka, Etno muzejske strani in Kritična in informativna bibliografija. Oba sta v marsičem posvečena predvsem Slovenskemu etnografskemu muzeju. Leto 1993. je namreč tisto, v katerem mineva sedemdeset let od muzejeve ustanovitve.

Med referati, objavljenimi v slovenščini na Etno muzejskih straneh in prebranimi v Parizu na Prvi evropski konferenci etnografskih muzejev (februarja 1993), kaže v tem pogledu izpostaviti besedilo Daše Hribar *O simbolnem pomenu Slovenskega etnografskega muzeja* in med poročili tisto o natisu trojezične (slov./angl./franc.) publikacije z naslovom *Slovenski etnografski muzej, Potovanje skozi čas in le delno skozi*

* V tem primeru sprejeta odločitev ostaja kot možno pravilo, saj Etnolog izide le enkrat letno.

prostor. V razdelku Kritična in informativna bibliografija pa ob muzejevi sedemdesetletnici objavljamo bibliografije sedanjih kustosov in drugih strokovnih delavcev etnografskega muzeja. Bibliografije je sestavila Bojana Rogelj-Škafar.

V branje nedvomno prinašamo pestrega Etnologa. In na koncu ga, polnega neevropstva, posvečamo še nečemu: Letu naravnih ljudev.

Inja Smerdel

ETNOLOG 3 AND ITS
NON-EUROPEAN CONTENTS

The third volume of *Etnolog* is once more a thematic one. Now that I am about to write its introduction and linger over its editorial history and composition I feel like three persons in one: a bit player, pleased to see the pieces fit, the engineer of its composition and an actress from some other performance (or, maybe, this *is* the play I acted in after all).

Slovene ethnologists generally research various cultural elements and ways of life of the people in Slovenia (or of Slovenes abroad). But this is not the result of some or other methodological determination or delimitation, but rather of personal conditions and existential opportunities. During our training many of us used to give ourselves up to imagining exotic cultures of faraway countries, and doing so subconsciously re-experienced the antique birth of ethnological thought. Later, however, most of us (employed in our few ethnological and related institutions) continued our professional career revealing the "secrets" of our domestic past and present culture and everyday life. Travelling from cities to villages (or vice versa), from the 20th century to past ones, we discover again and again the sometimes even exotic variety of nearby rural or urban environments, let alone the environment of times long past.

LA TROISIEME EDITION
ANNUELLE DE L'ETHNOLOGUE
ET SON NON-EUROPEANISME

Au moment d'écrire l'introduction en vue d'expliquer la formation et la composition de la troisième édition annuelle - thématique, de nouveau - de l'*Ethnologue*, je ressens les sentiments d'une figurante dans l'élaboration du numéro, de la directrice de sa composition, mais aussi de la comédienne d'une autre pièce (pas tout à fait, pourtant).

Les ethnologues slovènes étudient, pour la plupart, les différentes composantes culturelles et les différents façons de vivre en Slovénie (ou bien des Slovènes à l'étranger). Mais ce n'est pas tellement une détermination, une délimitation du point de vue méthodologique, il s'agit plutôt des données personnelles et des possibilités existentielles. Il se peut que, pendant nos études universitaires, maints parmi nous concentraient leurs réflexions surtout sur les cultures étrangères des pays lointains, revivant ainsi, involontairement et inconsciemment, la naissance antique de la pensée ethnologique dont on considère qu'elle s'est développée à partir d'un simple intérêt pour l'étrange, l'exceptionnel, le différent. Mais par la suite, la majorité d'entre nous (ceux qui travaillent dans de rares institutions ethnologiques ou dans d'autres institutions du même genre) ont continué à dévoiler les "secrets" de la

Some, however, persisted and became researchers of Non-European cultures. One of them is Dr. Zmago Šmitek, who fathered and co-edited this third volume of *Etnolog*. It was in his office (besides the editorial office) that essays and articles accumulated. Some were written by colleagues ethnologists, others by people active in diverse professions but having one thing in common: no matter how distinct their motives may be, they are fascinated by what Šmitek named *The call of distant worlds* (which happens to be the title of his book).

Šmitek's invitation to contribute to *Etnolog* was honoured by domestic authors and by some from abroad. The Slovene contributors present a novel survey of Slovene research endeavours in the field. Most of their contributions are published under *Etnolog's* first three headings. In *Studies and articles* they are arranged according to continents, from Africa to Central America. In *Longings reaching out of old sheet metal* Sonja Porle writes about traditional Ghanaian toys and offers a wealth of knowledge on the "new-age" toys made by Ghanaian children; Mitja Saje introduces us to *China's silk industry under the Ming dynasty*. Jana Rošker's *Silk and celibacy* discusses the communes of Chinese women - silk spinners and rebels against patriarchal matrimony. Zmago Šmitek confronts *Tibet and Europe: stereotypes and archetypes* and poses the thesis that European notions about Tibet stem from Christian (and pre-Christian) concepts of Paradise-on-earth; Maja Milčinski's *Japanese and Christian hells* deals with Japan's notions of hell and confronts them with the Christian notion; Ivan Šprajc take us on a journey to Central America in *Orientalism towards Venus' extremes in pre-Hispanic architecture*; *Health and illness with the Zoques* (Mojca Terčelj) explains the concepts mentioned in the title among the Indians from Chiapas in Mexico

culture et de la vie quotidienne de notre pays - aussi bien traditionnelles que contemporaines. Ainsi, voyageurs de la ville à la campagne (ou d'une ville à l'autre) et du XXe siècle aux siècles précédents, nous y découvrons aussi le caractère différent ou même exotique d'un milieu rural (ou urbain, différent par ses caractéristiques sociales) pas si éloigné de nous ou des époques antécédentes à la notre.

Pourtant quelques-uns parmi nous sont devenus des investigateurs des cultures non-européennes. Le Dr. Zmago Šmitek - l'initiateur et co-redacteur de cette, troisième édition de l'*Ethnologue* - est l'un d'eux. C'était chez lui (et bien sûr à la rédaction) que s'entassaient les études et les matériaux pour cet *Ethnologue*. Ceux qui les apportaient et qui les envoyaient, c'était aussi bien ses collègues ethnologues que des individus d'autres orientations professionnelles; des gens qui - quoiqu'avec des motifs différents - suivent tous ce que le Dr. Šmitek a dénommé, dans le titre de son livre, "l'appel des mondes lointains".

En plus des auteurs slovènes, quelques auteurs d'autres pays ont répondu à l'invitation de Šmitek. Les textes des premiers dessinent une image caractéristique des travaux de recherche de ce genre en Slovénie. Leurs articles sont, pour la plupart, réunis dans les trois premières sections de l'*Ethnologue*. Dans la première, Les études et les matériaux, les articles sont classés suivant les continents, de l'Afrique jusqu'à l'Amérique Centrale: dans *Le désir fait de vieille tôle*, Sonja Porle écrit sur des jouets traditionnels et fait état de sa connaissance des jouets modernes du Gana; Mitja Saje nous présente *L'industrie de la soie à l'époque de la dynastie Ming*; dans *La soie et le célibat*, Jana Rošker traite des communautés des fileuses de soie chinoises, ces révoltés contre l'institution du mariage patriarcale; Zmago Šmitek confronte *Le Tibet et l'Europe: les stéréotypes et les archétypes* et avance l'hypothèse de

and analyses their medical practices in detail; Borut Korun introduces us to some spiritual residues of Maya civilization in *Encounters with Maya religion*.

Under the *Janus* heading Borut Telban's *Having heart...* substantiates (with semantic analysis) the authors' findings on the two basic elements of the relations between people and groups in Ambonwari village in Papua New Guinea, about the feelings of care (for the individual) and resentment (as a result of the individual's feeling of being neglected). Steven Vertovec in *Hindu Mother-Goddess cults in the Caribbean* elaborates three forms of popular worship preserved among Indian emigrants in Trinidad.

The heading *Researchers of Non-European cultures* is new in our bulletin and is a result of the editing procedures of this thematic volume. Nena Židov writes about the work of Dr. Anton Pogačnik, Blaž Telban about Dr. Branislava Sušnik (both with bibliographies), René Pelissier "discovers" Slovene, Croatian and Serbian researchers of Africa, and Ralf Čeplak introduces Dr. Paul Parin and his ethnopsychological studies.

New features of this year's volume are the headings *Portrait* and *Echoes*. In the first Borut Brumen interviews Dr. George Elwert, an author we introduce comprehensively. The interview is followed by Elwert's theoretical essay on *Ethnological artefacts and the theoretical task of empirical social sciences*.

Echoes are the after-effect of two contributions published in *Etnolog* 2/2 (LIII)1992: Bausinger's essay *Change of paradigms? Comments on the crisis of ethnicity* and Šmitek and Jezernik's reflections on *The anthropological tradition in Slovenia*. Many of us read Bausinger with delight and agreed with most of his ideas, but - living here and now - were nevertheless irritated by some notions. Mojca

la conception chrétienne du paradis terrestre comme origine des représentations européennes du Tibet; dans *L'enfer japonais et l'enfer chrétien* Maja Milčinski présente la notion japonaise de l'enfer en la confrontant avec son image chrétienne; en traitant le traitant du sujet des *Orientations sur les positions extrêmes de Venus dans l'architecture préhispanique*, Ivan Šprajc nous transpose en Mezzo-Amérique; dans *La santé et les maladies chez les Zoques*, Mojca Terčelj explique la compréhension de ces phénomènes chez ces Indiens de Chiapas en Mexique en analysant en détail leur pratique médicale; et dans *Les rencontres avec la religion des Mayas* Borut Korun décrit quelques vestiges spirituels de la civilisation Maya.

Dans la deuxième section, la section de Janus, Borut Telban, dans son étude *Avoir le coeur...*, justifie (à l'aide des résultats de l'analyse sémantique) ses constatations à propos de deux éléments fondamentaux des relations entre les individus et entre les groupes dans le village Ambonwari de Papouasie en Nouvelle Guinée, à propos du sentiment conçu pour le soin (de l'individu) et pour la rancune (comme conséquence du sentiment de la négligence de l'individu). Steven Vertovec, dans son article sur *Les cultes hindouistes de la "déesse-mère" aux Caraïbes*, traite de trois de ces formes de la vénération populaire, préservées parmi les immigrés indiens à Trinidad.

La section *Investigateurs des cultures étrangères* est une nouvelle section de l'*Ethnologue*, résultat de la classification dans cette édition thématique. Nena Židov y écrit du travail du Dr. Pogačnik, Blaž Telban du Dr. Branislava Sušnik (tous les deux avec leurs bibliographies), René Pelissier "découvre" quelques investigateurs slovènes, croates et serbes de l'Afrique, tandis que Ralf Čeplak nous présente le Dr. Paul Parin et ses études ethno-psi-

Ravnik formulates and substantiates the disagreement of all of us who - when the former Yugoslavia disintegrated - did not consider ourselves to be ethnic separatists but rather fugitives from the tanks of totalitarian, centralist and ethnic supremacy. Vilko Novak, former university lecturer, and Slavko Kremenšek, doyen of today's lecturers, tackle Šmitek and Jezernik's article, listing what they consider to be flaws, errors and unfounded standpoints. In order to encourage constructive and tolerant exchange of views on academic issues, the editorial board has decided to give Šmitek and Jezernik the opportunity to respond to their critics in this volume of *Etnolog*. The editors, however, do not wish to judge the issues in hand and dissociate themselves from the dispute.

Follow two standard headings *Museum News* and *Bibliography*. Both are for the most part dedicated to the Slovene Ethnographic Museum. In 1993 the museum indeed celebrates its 70th anniversary.

Among the papers, published in Slovene on the Museum News pages and which were read at the First European Conference of Ethnographic Museums in Paris (February 1993) we would like to draw attention to Daša Hribar's *On the symbolic meaning of the Slovene Ethnographic Museum*; and among the reports to the trilingual (Slovene, English and French) monography *The Slovene Ethnographic Museum. A journey through time and only partly through space*. Under the heading *Bibliography* we publish the bibliographies of the present curators and other staff members of the ethnographic museum on the occasion of our museum's 70th anniversary. The bibliographies were collected and edited by Bojana Rogelj-Škafar.

This volume of *Etnolog* certainly offers a rich variety of articles and essays.

chanalytiques.

Les sections Présentation et Echos sont, elles aussi, le résultat de cette édition de l'*Ethnologue*. La première comporte l'interview de Borut Brumen avec le Dr. George Elwert, auteur que nous présentons plus amplement. Dans la suite il y a la traduction du texte théorique de Elwert, *Les artefacts ethnologiques et la fonction théorique des sciences sociales empiriques*.

C'étaient deux articles de l'*Ethnologue* 2/2 (LIII) 1992, l'essai de Bausinger *Les paradigmes, changent-ils (Ecrits sur la crise de l'éthnique)* et les constatations de Šmitek et de Jezernik sur la tradition anthropologique en Slovénie qui ont "ouvert" la section Echos. Maints parmi nous ont eu beaucoup de plaisir à lire Bausinger, on était, en général, d'accord avec lui, mais il restait quelque chose qui nous - vivant ici et dans les temps présents - dérangeait. Mojca Ravnik a formulé et justifié ce désaccord - de nous tous qui, lors de la désagrégation de la Yougoslavie, ne nous sommes pas sentis être les séparatistes ethniques mais plutôt les fugitifs devant les chars de totalitarisme, centralisme et de la domination ethnique et donc les gens ayant droit de décision autonome - avec Bausinger. Quant à deux autres auteurs, maîtres de conférences à l'université, Šmitek et Jezernik, c'étaient Novak et Kremenšek, eux aussi maîtres de conférences (l'un ancien maître, l'autre nestorien des maîtres actuels), qui ont cherché leurs insuffisances, défauts et prises de position invérifiées. Avec le désir d'une productive et tolérante résolution des problèmes dans notre discipline, la rédaction a décidé de donner aux deux premiers la possibilité de répondre déjà dans la même édition de l'*Ethnologue*; elle ne peut pourtant pas jouer le rôle d'arbitre et prend donc ses distances de leur dispute.

Cette section est suivie par deux

In the end, we would like to dedicate it - with its abundant Non-European contents - to the Year of indigenous peoples.

Inja Smerdel

autres, ayant déjà leur place courante dans l'Ethnologue - Les pages des musées ethnographiques et La bibliographie critique et informative. Les deux sont, à beaucoup d'égards, consacrées au Musée ethnographique slovène. C'est que l'année 1993 marque la soixante-dixième anniversaire de sa fondation.

Parmi les exposés, publiés sur Les pages des musées ethnographiques et lus lors de la Première conférence européenne des musées ethnographiques à Paris (en février 1993), il faut - à ce sujet - mentionner le texte de Daša Hribar *De la signification symbolique du Musée ethnographique slovène*, tandis que parmi les rapports il faut signaler celui qui parle d'une publication trilingue (slov./angl./franc.) sous le titre *Le Musée ethnographique slovène. Promenade à travers le temps et, en partie, à travers l'espace*. La section La bibliographie critique et informative publiée, à l'occasion de la soixante-dixième anniversaire, les bibliographies des conservateurs actuels et des autres spécialistes, employés dans le Musée ethnographique. L'auteur de la bibliographie est Bojana Rogelj-Škafar.

Cet Ethnologue sera, sans doute, une lecture bien bariolée. Et, en fin de compte, nous le - tellement non-européen - dedions encore à une chose: à l'Année des peuples indigènes.

Inja Smerdel